

**ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ**

**Государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования города Москвы  
«Московский городской педагогический университет»**

**ИНСТИТУТ СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
И КОМПЛЕКСНОЙ РЕАБИЛИТАЦИИ**

---

**СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ  
ЛОГОПЕДИЧЕСКОЙ ПОМОЩИ  
В УСЛОВИЯХ СПЕЦИАЛЬНОГО  
И ИНКЛЮЗИВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

*МАТЕРИАЛЫ ГОРОДСКОЙ МЕЖРЕГИОНАЛЬНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ  
КОНФЕРЕНЦИИ*

*14 – 16 апреля 2014 года*

**Москва 2014**

---

ББК  
УДК  
С

Печатается по решению Ученого совета Института специального образования и комплексной реабилитации Государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования города Москвы «Московский городской педагогический университет». Протокол № 7 от 17 февраля 2014г.

Составители: д.п.н., профессор О.Г.Приходько, к.п.н., доцент Е.В.Ушакова, к.п.н., доцент А.А.Гусейнова, к.п.н., доцент Ю.Е.Вятлева, к.п.н. Н.Ю.Киселева.

Все материалы, представленные в сборнике, печатаются в авторской редакции.

**СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ЛОГОПЕДИЧЕСКОЙ ПОМОЩИ В УСЛОВИЯХ СПЕЦИАЛЬНОГО И ИНКЛЮЗИВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ:** материалы городской межрегиональной научно-практической конференции. В 2-х томах. Том 2. – М.: ГБОУ ВПО МГПУ, 2014. – 183 с.

В настоящем сборнике представлены материалы городской межрегиональной научно-практической конференции «Современные технологии логопедической помощи в условиях специального и инклюзивного образования», прошедшей 14-16 апреля 2014 года в Институте специального образования и комплексной реабилитации ГБОУ ВПО «Московский городской педагогический университет». В них нашли отражение теоретико-методологические основы логопедической помощи лицам с ОВЗ, а также актуальные вопросы современной логопедии. В представленных материалах авторы описывают и анализируют инновационные технологии в логопедической и образовательной практике работы с детьми, имеющими речевые нарушения; современные технологии логопедической и психологической помощи детям и подросткам с нарушениями речи в условиях интегрированного и инклюзивного образования; современные технологии ранней логопедической помощи детям; традиционные и инновационные подходы к организации и содержанию коррекционно-развивающей работы при системных нарушениях речи; актуальные вопросы профессиональной подготовки учителей-логопедов.

Сборник представляет интерес для преподавателей вузов, специальных педагогов (логопедов, олигофренопедагогов) и специальных психологов, а также для аспирантов, магистрантов, студентов.

ISBN 978-5-243-00359-9

© ГБОУ ВПО МГПУ, 2014

## **К проблеме обучения детей с речевыми нарушениями в условиях близкородственного двуязычия**

Баль Н.Н., Кушнер А.А.

В научной литературе билингвизм или двуязычие понимается как владение двумя языками в условиях, когда оба языка используются в коммуникации [9]. Теоретические и практические вопросы билингвизма рассматриваются во многих областях: психолингвистике (А.А. Залевская, А.А. Леонтьев), педагогике (Р.К. Ахмедова, В.В. Сафонова), лингвистике (Ю.К. Караул, В. Ю. Розенцвейг), логопедии (И.А. Гаджиев, О.Б. Иншакова, А.Н. Корнев, Ю.Ю. Курбангалиева и др.) и т.д. Но, несмотря на большой интерес и востребованность, вопросы речевого онтогенеза, обучения второму языку и проведения коррекционно-педагогической работы в условиях двуязычия на настоящее время являются недостаточно изученными или не имеют единого решения. Особенно эта проблема затрагивает Республику Беларусь, где государственным приняты два языка – белорусский и русский, что ставит детей и педагогов в ситуацию обучения с учетом близкородственного билингвизма.

Выделяются три вида билингвизма: составной, когда системы двух языков образуют нечто общее; координативный, когда системы двух языков существуют относительно независимо; субординативный, когда система второго языка познается через систему первой [9]. Каждый из указанных типов двуязычия определяет особенности овладения языком и речевое развитие ребенка-билингва. Своеобразие речевого развития детей-билингвов раскрывается в следующем:

- задерживаются сроки овладения языком (появления активной лексики и фразовой речи), наблюдается своеобразное развитие фонетической системы неродного языка (замены и смешения звуков) [9];
- отмечается уменьшенный словарный запас каждого из языков, особенно второго, при том, что сумма слов лексикона превышает объем словаря моналингва. Наблюдаются трудности подбора слов, особенно синонимов; замены одних понятий другими; преобладание в речи номинативной лексики; трудности использования прилагательных, наречий, местоимений и глаголов; недопонимание семантического значения слов [1, 2];
- присутствует недостаточное усвоение грамматического строя речи – особенно сложно происходит согласование существительных с прилагательными в роде, числе и падеже, а также словообразование [8];
- существует риск возникновения нарушений письменной речи при овладении соответствующей формой речи [4, 5, 6].

При изучении второго языка может наблюдаться перенос языковых моделей родного языка, наиболее автоматизированных в речи. С одной стороны, сходство и близость языков (в нашем случае русского и

белорусского) могут положительно повлиять на освоение второго, но с другой стороны даже у детей с нормальным психофизическим развитием может наблюдаться отрицательный перенос, который получил название "интерференция" [5, 9]. На качество процесса обучения также воздействуют следующие факторы: возраст, в котором началось овладение вторым языком; речевое окружение ребенка; условия речевого общения; семья и ее социальный статус [9]. Для детей с нарушениями речи фактор двуязычия является осложняющим (А.Е. Бабаева, Л.И. Белякова, О.Б. Иншакова и др.) [4]. Таким образом, присутствует необходимость выбора особых средств и приемов обучения при наличии билингвизма у ребенка.

Социокультурная ситуация, которая наблюдается в нашей стране, характеризуется преимущественным употреблением русского языка. Незрелое речевое развитие детей с нарушениями речи еще больше ограничивает возможности овладения ими продуктивными видами речевой деятельности [6].

Исследования показывают, что в условиях близкородственного двуязычия лексический запас детей с тяжелыми нарушениями речи довольно маленький. Значения некоторых белорусских слов дети не понимают вовсе. Незнакомые слова ученики стараются подвести под знакомые, опираясь на свой социальный опыт, либо близкие по фонетическому звучанию слова.

Трудности вызывает и семантическое значение слов, обозначающих абстрактные понятия, эмоционально-окрашенная и образно-изобразительная лексика. Дети испытывают трудности при изложении, при составлении высказываний на свободную тему. Им сложно усвоить новый материал вследствие бедности лексикона, непонимания многих слов [2, 7].

По данным экспериментального исследования Л.А. Зайцевой, Н.Г. Еленского и Н.Н. Баль [5] можно говорить о росте дисграфических ошибок на фоне увеличения общего числа ошибок с началом изучения второго языка.

Наиболее часто встречались дисграфические ошибки, связанные с нарушением фонемного распознавания. Распространенными у учащихся школ с белорусским языком обучения были также ошибки, обусловленные нарушениями языкового анализа и синтеза (пропуски согласных, особенно при сбеге гласных, добавления и перестановки букв, пропуски и добавления слогов и раздельное написание слов) и аграмматизм (особенно нарушения согласования прилагательных и существительных в роде, числе и падеже).

Для получения сведений о качественных характеристиках связной речи младших школьников с нерезко выраженным общим недоразвитием речи нами была использована методика, разработанная В.К. Воробьевой [3]. Детям предлагалась серия заданий для получения информации об особенностях репродукции текстового сообщения; составления связного рассказа с опорой на данную программу; создания замысла связного

сообщения; процесса узнавания текстовых сообщений. Материал был сгруппирован в зависимости от степени представленности в нем смысловых и лексико-синтаксических компонентов связного сообщения. По выполнении каждой серии ответы детей распределялись по уровням – от I (низкого) до IV (высокого).

По результатам эксперимента выявлено, что наибольшие трудности у детей вызвало задание на пересказ прослушанного текста (ответы соответствовали II уровню). Для детей было характерно нарушение целостности сообщения, чаще наблюдались пропуски элементов программы, что приводило к меньшей потере в передаче содержания рассказа. При установлении последовательности сюжетных картинок и составлении по ним сообщения обнаружилось, что у детей не наблюдается значительных трудностей в определении причинно-следственных связей, но почти все дети не смогли построить развернутый рассказ (эти ответы были оценены как III уровень успешности). По результатам оценки способности развивать определенный замысел можно отметить, что все дети пытались придумать продолжение к предложенному зачину, но подавляющее число ответов было небольшим по объему, что соответствует III уровню. Тем не менее, при опоре на предметные рисунки дети имели более значительные результаты (IV уровень), что определяется возникновением замысла развернутого высказывания. При необходимости самостоятельно выбрать тему для рассказа почти у половины учащихся были выявлены трудности. Создание сообщений определялось не возникновением единого замысла, а общностью нескольких разнородных подтем. Такие ответы можно отнести к III уровню.

При ориентировке в текстовых сообщениях гораздо легче получалось у детей найти разницу между рассказом повествовательного характера и различными вариантами "поломок". Но явных трудностей дети не испытывали, поэтому ответы соответствуют III уровню. К результатам проведенного экспериментального изучения следует отнести также данные о наличии у учащихся трудностей понимания некоторых белорусских слов.

Перечисленные особенности, а также то, что активное использование белорусского языка в качестве средства общения является достаточно редким явлением, определяют необходимость формирования у детей продуктивных видов речевой деятельности при их обучении белорусскому языку (как второму) [2, 6]. Важно сосредоточивать внимание детей на различиях русского и белорусского языков, тем самым можно предупредить влияние интерференции [5]. Принципами обучения детей с нарушениями речи белорусскому языку являются: учет уровня речевого развития и познавательной деятельности ребенка; принцип личностной и социально-педагогической целесообразности; принцип рече-коммуникативной направленности; функционально-системный принцип; принцип межъязыкового сопоставления; принцип опоры на языковой и

речевой опыт. С точки зрения методических подходов приоритетными в обучении детей второму языку являются: формирование мотивации учебной деятельности; постановка учебной задачи и оценка ее понимания учащимися; педагогическое предметно ориентированное общение как способ поиска решения учебной задачи; выполнение тренировочных упражнений; рефлексия; диагностика и индивидуальная оценка деятельности.

**Литература:**

1. Белякова, Л.И. Развитие лексикона детей-билингвов/ Л.И. Белякова, М.В. Конончук // Школьный логопед. – 2010. – №4. – С. 42–47.
2. Блащинская, И.А. Проблема развития словаря дошкольников в условиях близкородственного билингвизма / И.А. Блащинская // Весці Беларус. дзярж. пед. ун-та. Сер. 1. Педагогіка. Псіхалогія. Філалогія. – 1994. – № 4. – С. 21–25.
3. Воробьева, В.К. Методика развития связной речи у детей с системным недоразвитием речи / В.К. Воробьева. – М., АСТ Астрель, 2007. – 158 с.
4. Гусева, Т.С. Предупреждение нарушений чтения и письма у детей в условиях двуязычия / Т.С. Гусева // Воспитание и обучение детей с нарушениями развития. – 2011. – №6. – С. 41–44.
5. Зайцева, Л.А. Основы обучения второму языку в специальных школах для детей с тяжелыми нарушениями речи / Л.А. Зайцева, Н.Г. Еленский, Н.Н. Баль. – Минск: Харвест, 2006. – 128 с.
6. Змушко, А.М., Беларуская мова ў VI класе спецыяльнай агульнаадукацыйнай школы для дзяцей з цяжкімі парушэннямі маўлення з рускай мовай навучання / А.М. Змушко // Дэфекталогія. – 2007. – №1. – С.16–20.
7. Капцюг, Т.А. Вопыт выкарыстання падручнікаў агульнаадукацыйнай школы пры вывучэнні беларускай мовы і літаратуры дзецьмі з цяжкімі парушэннямі маўлення / Т.А. Капцюг // Спецыяльная адукацыя. – 2008. – №4. – С.14–55.
8. Рогожкина, Г.С. Освоение детьми-билингвами количественно-именных сочетаний / Г.С. Рогожкина // Логопед в детском саду. – 2007. – №9. – С. 23–29.
9. Соломатина, Г.Н. Билингвизм, его влияние на речевое развитие ребёнка / Г.Н. Соломатина // Логопедия. – 2007. – №3. – С. 5–11.